

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 2

2016
Июнь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

ЖУРНАЛ ОСНОВАН В АВГУСТЕ 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Бутенина Е. М.* Самоидентификации с героями русской классики в университетско-филологической трилогии Филипа Рота..... 4
- Згурская О. Г.* Из опыта сравнительного анализа «Пира во время чумы» А. С. Пушкина и «The city of the Plague» («Город чумы») Дж. Вильсона: о формах «сгущения» действительности в драматическом произведении 14
- Кнерцер М. П.* Визуализация (не)зримой действительности: «Живые картины» в романе И. В. Гёте «Избирательное сродство» 20
- Магнес Н. О.* «I am sick and tired of conforming»: эмансипационный нарратив 32
- Моркина М. А.* Проблема культурной идентичности в романе Юнаса Хассена Хемингуэя «На красном глазу» 49
- Фокин С. Л.* Ницше и Бодлер: генеалогия декаданса в свете проблемы перевода 61
- Шарафадина К. И., Проданик Н. В.* Семиозис метафорического мотива «книга-веннок» в греческой поэзии 69

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Альбукова О. В.* Функционально-стилистические особенности и перевод терминов в английских газетных статьях 85
- Баязитова Ф. С., Хазиева-Демирбаши Г. С.* Лексика обрядов имянаречения в татарском языке (по материалам диалектологических экспедиций) 99
- Блинова О. В.* «Їтвјегы е за окримнэ плымне»: предикативное имя в западнополюсском письменном языке (на славянском фоне) 112



© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2016

Глазунова О. И. Об «Активном словаре русского языка» и системном описании лексики с точки зрения теории и методики преподавания русского языка как иностранного....	121
Кондратенко М. М. Семантические оппозиции как особенность номинации в болгарской диалектной хрономиии.....	134
Фонякова О. И. К вопросу об изучении русских приставочных глаголов в XIX веке.....	141

ЖУРНАЛИСТИКА

Гальцина Д. А. СМИ и общественное мнение об электронном правительстве в странах Евразийского экономического союза.....	149
Прокофьева Н. А. Специфика обращения к фатической речи в корпоративных изданиях.....	163

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

Аникина Т. Е. Международный научно-исследовательский семинар «Славянский бидермейер и его европейские контексты».....	172
Генералова Е. В. 7-я Международная конференция по лексикографии и лексикологии «Лексикография в начале XXI века».....	175
Евграфова К. В. Международный конгресс «РЕVOC МАВЕВА».....	177
Нефёдов С. Т., Григорьева Л. Н. От языковых структур к социальным структурам общества: 23-я Международная конференция германистов «Дни немецкой филологии в Санкт-Петербурге» 22–24 июня 2015 г.	179
Шарихина М. Г. VIII Международная научная конференция «Комплексный подход в изучении Древней Руси» (15–18 сентября 2015 г.).....	183
Степихов А. А. 17-я Международная конференция «Речь и компьютер»-2015 (SPESOM-2015).....	187
Ермолаева Е. Л. Рецензия на книгу: Файер В. В. Рождение филологии. «Илиада» в Александрийской библиотеке (М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013. 232 с.).....	189
Попов М. Б. Рецензия на книгу: Савинов Д. М. Эволюция систем вокализма в южнорусских говорах (М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2013. 319 с.).....	191

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».

Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ №ФС77-36048

от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор

Корректор

Компьютерная верстка Е. М. Воронковой

Подписано в печать ответственным редактором серии 00.00.2016.

Формат 70×100^{1/16}. Усл. печ. л. 00,0. Уч.-изд. л. 00,0. Тираж 000 экз. (1-й завод). Заказ №. Цена свободная.

Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11.

Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

CONTENTS

LITERARY STUDIES

<i>Butenina E. M.</i> Self-Identifications with Characters of Russian Classics in Philip Roth's Academic Trilogy.....	4
<i>Zgurskaya O. G.</i> Comparative Analysis of the "Feast in Time of Plague" by A. S. Pushkin and "The City of the Plague" by J. Wilson	14
<i>Knertser M. P.</i> Visualization of (In)Visible Reality: Living Pictures in J. W. Goethe's Novel "Elective Affinities"	20
<i>Magnes N. O.</i> "I Am Sick and Tired of Conforming": On Emancipation Narratives.....	32
<i>Morkina M. A.</i> The Issue of Cultural Identity in Jonas Hassen Khemiri's Novel "One Eye Red"	49
<i>Fokin S. L.</i> Nietzsche and Baudelaire: Genealogy of Decadence Problems in Translation	61
<i>Sharafadina K. I., Prodanik N. V.</i> Semiosis of Metaphorical Motive "Book-Wreath" in the Greek Poetry.....	69

LINGUISTICS

<i>Albukova O. V.</i> Functional and Stylistic Characteristics and Translation of Terms in English Newspaper Articles.....	85
<i>Bayazitova F. S., Khaziyeva-Demirbash G. S.</i> Vocabulary of the Naming Ceremonies in the Tatar Language in Dialect, Folk and Ethnographic Texts	99
<i>Blinova O. V.</i> "Jitvjegy je za okrimne plymne": Predicate Nominals in Westpoussian in Comparison with Neighboring Slavic Languages.....	112
<i>Glazunova O. I.</i> On the "Active Dictionary of Russian" and Description of the Language: Theory and Methods of Teaching Russian as a Foreign Language	121
<i>Kondratenko M. M.</i> Semantic Oppositions as a Peculiarity of Nomination in Bulgarian Dialectic Chrononymy.....	134
<i>Foniakova O. I.</i> On the Study of Russian Prefixed Verbs in the 19 th Century.....	141

JOURNALISM

<i>Galtsina D. A.</i> Media and Public Opinion on E-Government in the Eurasian Economic Union	149
<i>Prokofjeva N. A.</i> Phatic Speech Using in Corporate Media	163

CHRONICLE AND REVIEWS

<i>Anikina T. E.</i> International Seminar "Slavic Biedermeier and Its European Context".....	172
<i>Generalova E. V.</i> The 7 th International Conference on Lexicography and Lexicology "Lexicography at the Beginning of the 21 st Century"	175
<i>Evgrafova K. V.</i> International Congress "PEVOC MAVABA".....	177
<i>Nefedov S. T., Grigorieva L. N.</i> From Language Structures to Social Structures of Society: The 23 rd International Conference of Germanists "Days of German Philology in St. Petersburg", June 22–24, 2015.....	179
<i>Sharikhina M. G.</i> The 8 th International Research Conference "Complex Approach in the Studies of Old Russia", September 15–18, 2015.....	183
<i>Stepikhov A. A.</i> The 17 th International Conference "Speech and Computer" (SPECOM-2015)	187
<i>Ermolaeva E. L.</i> Review of the book by Fayer V.V. How philology was born. The "Iliad" in the Library in Alexandria. Moscow: Publishing house "Russian Endowment for Science and Education", 2013 — 232 p.	189
<i>Popov M. B.</i> Review of the book by Savinov D.M. Evolution of vocalic systems in the South Russian dialects. Moscow: Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, 2013. 319 p.	191

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

УДК 821.16

Т. Е. Аникина

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ СЕМИНАР
«СЛАВЯНСКИЙ БИДЕРМЕЙЕР И ЕГО ЕВРОПЕЙСКИЕ КОНТЕКСТЫ»**

5 июня 2015 года на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета состоялся Международный научно-исследовательский семинар «Славянский бидермейер и его европейские контексты». Организатором семинара явилась кафедра славянской филологии, руководила им Т. Е. Аникина. В семинаре приняли участие известные специалисты, занимающиеся проблемой бидермейера, из Польши, России, Чехии, в первую очередь сосредоточившиеся на обсуждение проблем польского, русского, чешского и украинского бидермейера на фоне бидермейера австрийского. Рабочими языками семинара были славянские языки.

Один из дискуссионных вопросов славянского литературоведения наших дней связан с возможностью применения понятия «бидермейер» по отношению к славянским литературам. Как известно, термин «бидермейер» возник в немецкоязычной научной среде и относится в первую очередь к австрийскому-немецкому художественному пространству. Ряд славянских стран: Босния и Герцеговина, Словакия, Словения, Хорватия и Чехия, некоторые области Польши, Сербии и Западной Украины — входили в состав Австро-Венгерской империи. Находясь в непосредственной близости, австрийская и славянские литературы не могли в той или иной степени не влиять друг на друга.¹ И литературы славянских народов, безусловно, испытывали воздействие австрийской культуры. Тем не менее вопрос о существовании славянского литературного бидермейера вызывает живые дискуссии в среде славистов и германистов, свидетельством чему явилась, в частности, ХLI Международная филологическая конференция, проходившая в марте 2012 года на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета. В ее рамках в секции «Славяно-германская компаративистика» прозвучали два доклада, посвященные данной теме². Обсуждение проблемы продолжилось на заседании Славянского семинара кафедры славянской филологии, а затем на ХLII Международной филологической конференции в СПбГУ и Международной научной конференции «Славянский мир: общность и многообразие. К 1150-летию славянской письменности» в Институте славяноведения РАН в Москве. Обсуждение проблемы способствовало объединению специалистов различных национальных школ, занимающихся данным вопросом, силами которых была создана коллективная монография «Бидермейер в славянском и европейском кон-

¹ Так, Адальберт Штифтер родился в Богемии. Франц Грильпарцер свою знаменитую трагедию «Либуса» посвятил истории легендарной основательницы Праги княгине Либуше, впервые упомянутой в «Чешской Хронике» Козьмы Пражского (XII век).

² Аникина Т. Е. «„Бабушка“ Божены Немцовой в контексте австрийского бидермейера»; Дудкина А. И. «В. Галек и А. Штифтер».

текстах». Особенностью монографии стал тот факт, что некоторые ее главы были подготовлены молодыми учеными, аспирантами и бакалаврами.

С первым докладом «Дискуссионные вопросы чешской литературы XIX века» выступили ведущий специалист по проблемам бидермейера в Чехии профессор Южночешского университета Далибор Туречек и его ассистентка магистр Вероника Факторова. В нем речь шла об особой функции бидермейера, осуществляющей переход от романтизма к реализму в литературах, где отсутствует проблема «маленького человека — чиновника». Именно к таким литературам относится литература Чехии. В произведениях чешских писателей доминирует иной образ — образ умудренного годами и жизненным опытом человека, всегда готового подать совет, помочь, указать правильный путь, человека, хранящего народные нравственные традиции. «Собирательство», являющееся неотъемлемой частью бидермейера, по мнению ученого, в чешской литературе следует понимать как накопление опыта, мудрости, знаний, почерпнутых из реальной жизни, следовательно, чертой реализма, сменяющего романтизм. В докладе прозвучали имена чешских писателей: Божены Немцовой, Йозефа Казтана Тыла, Яромира Эрбена. Д. Туречек и В. Факторова обратили внимание слушателей на тот факт, что бидермейер описывает «простого» человека, ищущего гармонии не только с природой, но и с обществом; человека, стремящегося как можно полнее, не нарушая состояния гармонии, выразить свой внутренний мир. Способ повествования, свойственный данному стилю, мягкий и плавный. Закljučая свой доклад, авторы высказали мнение, что применительно к чешской литературе правомернее говорить о чертах бидермейера, а не о наличии в ней бидермейера в чистом виде.

Следующий доклад «Н. В. Гоголь и бидермейер: к постановке проблемы» был сделан профессором кафедры зарубежных литератур СПбГУ Л. Н. Полубояриновой. Докладчица вступила в полемику с А. В. Михайловым, утверждавшим нетипичность стиля «бидермейер» для всех европейских литератур. Л. Н. Полубояринова остановилась на повести Н. В. Гоголя «Рим» и показала литературное воплощение архитектурного начала, являющегося неотъемлемой частью бидермейера. «Собирательство», свойственное бидермейеру, было проиллюстрировано образом героя «Мертвых душ» Плюшкина. Таким образом, в творчестве Н. В. Гоголя также проявились черты бидермейера.

Затем на семинаре прозвучал доклад профессора Естественно-гуманитарного университета города Седльце (Польша) Дануты Шимоник «Иван Франко и бидермейер». В докладе рассматривались «Бориславские рассказы» писателя. В детстве И. Франко посещал Борислав, слушал рассказы о крестьянских судьбах. Но жизнь писателя совпала с эпохой индустриального подъема, позже он познакомился с иным, промышленным городом. Такая двойственность отразилась в художественном методе писателя: Карпатские горы как символ природы и гармонии бидермейера противопоставляются промышленному городу. Карпаты были ближе писателю и являлись целительным бальзамом, столь необходимым его сердцу.

Профессор Роман Мних (Естественно-гуманитарный университет (Седльце, Польша)) в своем докладе еще раз подчеркнул необходимость изучения бидермейера в славянских литературах. Докладчик остановился на модели динамики развития культур Чижевского, чем вызвал живой интерес чешских коллег, отстаивающих принцип пульсирующего развития европейской культуры.

Доклады сопровождалась дискуссией, в центре которой находилась проблема необходимости изучения славянского бидермейера. Наряду с докладчиками, в дискуссии приняли активное участие доценты кафедры славянской филологии: специалист по чешской литературе Н. К. Жакова, специалист по украинской литературе А. В. Тоичкина и другие.

Завершился семинар представлением сигнального экземпляра коллективной монографии «Бидермейер в славянском и европейском контексте» под редакцией Т. Е. Аникиной и Р. Мниха, объединившей усилия ученых Польши, Словакии, России и Украины. Монографию представила Т. Е. Аникина, она же подвела итоги работы семинара. Участники семинара выразили желание продолжить встречи и обсуждение одной из дискуссионных проблем европейского литературоведения — проблемы славянского бидермейера.

Для цитирования: Аникина Т. Е. Международный научно-исследовательский семинар «Славянский бидермейер и его европейские контексты» // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 2. С. 172–174. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.216

For citation: Anikina T. E. International Seminar “Slavic Biedermeier and Its European Context”. *Vestnik SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*, 2016, issue 2, pp. 172–174. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.216

Контактная информация:

Аникина Татьяна Евгеньевна — кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9; anikina.tatiana@mail.ru

Anikina Tatyana E. — PhD, Associate Professor, Saint Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; anikina.tatiana@mail.ru